

SUMMER SEASON • PROPER 17 | HOLY EUCHARIST

TEMPORADA DE VERANO • ADECUADO 17 | SANTA EUCARISTÍA

A Christ-follower's identity is a beloved children of God, not the goodwill and praise of others. / La identidad de un seguidor de Cristo es un hijo amado de Dios, no la buena voluntad y la alabanza de los demás.

About this Gathering | Acerca de esta reunión

In our time and place as Christ-followers, the Summer Season engages us to live out our baptism vows and to grow into the full likeness of Jesus the Christ. Please lift your voice in hymns, worship and prayer! / En nuestro tiempo y lugar como seguidores de Cristo, la temporada de verano nos compromete a vivir nuestros votos bautismales y a crecer hasta la plena semejanza de Jesucristo. ¡Por favor, levanta tu voz en himnos, adoración y oración!

Prelude / Preludio | Cornet Voluntary / Cornet Voluntario (Berg)

Hymn / Himno ELW 438 | My lord, what a morning / Señor mío, qué mañana

My Lord, what a morn - ing; my Lord, what a morn - ing; oh,
 my Lord, what a morn - ing, when the stars be - gin to fall.

1 You will hear the trum - pet sound,
 2 You will hear the sin - ner cry, to wake the na - tions un - der -
 3 You will hear the Chris - tian shout,

Refrain
 ground, look - ing to my God's right hand, when the stars be - gin to fall.

THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Blessed be the one, holy, and living God.

Glory to God for ever and ever. Amen.

Song of Praise / Canción de Alabanza | I'm so glad, Jesus lifted me / Me alegro mucho, Jesús me levantó

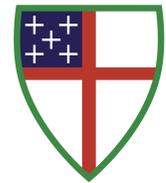
1. I'm so glad Je - sus lift - ed me. I'm so glad
 2. Satan had me bound; Je - sus lift - ed me. Satan had me bound;
 3. When I was in trouble, Je - sus lift - ed me. When I was in trouble,

Je - sus lift - ed me. I'm so glad Je - sus lift - ed me,
 Je - sus lift - ed me. Satan had me bound; Je - sus lift - ed me,
 Je - sus lift - ed me. When I was in trou - ble, Je - sus lift - ed me,

sing - in' Glo - ry, Hal - le - lu - jah, Je - sus lift - ed me.
 sing - in' Glo - ry, Hal - le - lu - jah, Je - sus lift - ed me.
 sing - in' Glo - ry, Hal - le - lu - jah, Je - sus lift - ed me.

St. Mary
Magdalene Church

Anglican | Episcopal | Lutheran



Iglesia de Sta.
María Magdalena

Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

Primo Tapia
Playas de Rosarito



Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. *Amen.*

Sirach 10:12-18 | A condemnation of human pride warning that the Lord pulls down the mighty and puts the humble in their place. / Una condena del orgullo humano advirtiendo que el Señor derriba a los poderosos y pone a los humildes en su lugar.

A Reading from Ecclesiasticus or the Wisdom of Jesus Son of Sirach.

The beginning of human pride is to forsake the Lord; the heart has withdrawn from its Maker. For the beginning of pride is sin, and the one who clings to it pours out abominations. Therefore the Lord brought upon them unheard-of calamities and destroyed them completely. The Lord overthrew the thrones of rulers and enthroned the lowly in their place. The Lord plucked up the roots of the nations and planted the humble in their place. The Lord laid waste the lands of the nations and destroyed them to the foundations of the earth. He removed some of them and destroyed them and erased the memory of them from the earth. Pride was not created for human beings or violent anger for those born of women.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 112 | A highlight of the many blessings that come to those who remain faithful to God. / Un punto culminante de las muchas bendiciones que llegan a aquellos que permanecen fieles a Dios.

Let us read Psalm 112 responsively.

Hallelujah! Happy are they who fear the Lord *

and have great delight in his commandments!

Their descendants will be mighty in the land; *

the generation of the upright will be blessed.

Wealth and riches will be in their house, *

and their righteousness will last for ever.

Light shines in the darkness for the upright; *

the righteous are merciful and full of compassion.

It is good for them to be generous in lending *

and to manage their affairs with justice.

For they will never be shaken; *

the righteous will be kept in everlasting remembrance.

They will not be afraid of any evil rumors; *

their heart is right; they put their trust in the Lord.

Their heart is established and will not shrink, *

until they see their desire upon their enemies.

They have given freely to the poor, *

and their righteousness stands fast for ever; they will hold up their head with honor.

The wicked will see it and be angry; they will gnash their teeth and pine away; *

the desires of the wicked will perish.

Hebrews / Hebreos 13:1-8, 15-16 | Christ-followers are to persevere in love while practicing generous hospitality. / Los seguidores de Cristo deben perseverar en el amor mientras practican la hospitalidad generosa.

A Reading from the letter to the Hebrews.

Let mutual affection continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them, those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled, for God will judge the sexually immoral and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have, for he himself has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

Hymn / Himno 490 | *I want to walk as a child of the light / Quiero caminar como un hijo de la luz*

1 I want to walk as a child of the light.
 2 I want to see the bright-ness of God.
 3 I'm look-ing for the com-ing of Christ.

I want to fol-low Je-sus.
 I want to look at Je-sus.
 I want to be with Je-sus.

God set the stars to give light to the world. The
 Clear sun of right-eous-ness, shine on my path, and
 When we have run with pa-tience the race, we

star of my life is Je-sus.
 show me the way to the Fa-ther.
 shall know the joy of Je-sus.

Refrain

In him there is no dark-ness at all. The
 night and the day are both a-like. The
 Lamb is the light of the ci-t-y of God.

a tempo
 Shine in my heart, Lord Je-sus.

Luke / Lucas 14:1, 7-14 | Jesus teaches to honor those culture thinks as disposable: the poor, crippled, lame and blind. / Jesús enseña a honrar a aquellos que la cultura piensa como desechables: los pobres, lisiados, cojos y ciegos.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, Lord Christ.

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the Sabbath, they were watching him closely. When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host, and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted." He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers and sisters or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Let us pray together.

Come, Holy Spirit. Come as Holy Fire and burn in us, Come as Holy Wind and cleanse us, Come as Holy Light and lead us, Come as Holy Life and dwell within us. Convict us, convert us, consecrate us, Until we are set free from the service of ourselves, To be your servants to the world. AMEN.

Creed / Credo | Sung to Ode to Joy / Cantado a la Oda a la Alegría



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and hea - ven sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cen - ded to the dead.
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,
So by faith, our sins for - gi - ven, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.
to the Fa - ther's side as - cen - ded till as judge he comes a - gain.
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

Words: Timothy Dudley-Smith (b. 1926); Music: Hymn to Joy, Ludwig van Beethoven (1770-1827), alt.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 Brothers and sisters, God will never leave us or forsake us. Let us humbly appeal to our faithful God, saying, "We offer to you, O God, a sacrifice of praise; *we offer the fruit of our lips.*"

We pray for our leaders, those who speak your word to us, especially our bishop and our priest. May your whole Church listen for your voice and obey your words. *(Please add your thanksgivings.)* We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

2 O God, you exalt the humble and humble the exalted. We pray that the leaders of the nations will serve their people in humility and manage their affairs with justice. May the poor and lowly be treated with respect and shown mercy. We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

3 You have created a beautiful planet, full of wondrous creatures and magnificent works. Open our eyes to see your hand at work in the world about us. We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

4 We pray for all laborers: for those who work, that they might be fulfilled; for those in need of work, that they might find meaningful employment; for those who are struggling to make ends meet, that they might receive a fair wage for their labors. In labor and in rest, be glorified by all we do. We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

5 We pray for the strength to do your will. May we boldly and compassionately welcome the poor, the crippled, the lame, and the blind. May all of us know you as God our helper. *(Please add your petitions & intercessions.)*

We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

6 O God you invite those who have died to feast at your heavenly banquet. We take great hope in the promise that not even death will cause you to leave us or forsake us. *(Please add your remembrances.)* We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

In the name of Jesus we pray: We offer to you, O God, a sacrifice of praise;

We offer the fruit of our lips.

Confession of Sin / Confesión del Pecado

Let us confess our sins to God.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of our Savior Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive all our sins through the grace of Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. Amen.

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.

And also with you.



HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros.

Hymn / Himno VF 61 | Give me oil in my lamp / Dame aceite en mi lámpara | Sing vs. 1 & 2 / Canta contra 1 y 2

1 Give me oil in my lamp, keep me burn-ing. Give me
 2 Make me a fish - er of men, keep me seek - ing. Make me a
 3 Give me joy in my heart, keep me sing - ing. Give me
 4 Give me love in my heart, keep me serv - ing. Give me

oil in my lamp, I pray. Give me
 fish - er of men, I pray. Make me a
 joy in my heart, I pray. Give me
 love in my heart, I pray. Give me

oil in my lamp, keep me burn - ing, keep me
 fish - er of men, keep me seek - ing, keep me
 joy in my heart, keep me sing - ing, keep me
 love in my heart, keep me serv - ing, keep me

burn - ing 'til the break of day.
 seek - ing 'til the break of day.
 sing - ing 'til the break of day.
 serv - ing 'til the break of day.

Sing ho - san - na, sing ho - san - na,
 sing ho - san - na to the King of Kings! King!

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

For these and all of God's gifts;

May God's holy name be praised.

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to our God.

It is right to give God thanks and praise.

Thanksgiving and love and praise to you Jesus Christ. You are God revealed in human form; you are the baby visited by the shepherds, the boy in the temple learning the law; the man baptized in water and the Spirit driven to the desert to face the devil. You are Christ the teacher, Christ the healer. You went to Jerusalem to give your life as a ransom for us all. And so we join the saints and angels in proclaiming your glory, as we sing:

Hymn / Himno WLP 785 | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*

¡San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim our faith:

Recalling now his suffering and death, and celebrating his resurrection and ascension, we await his coming in glory.

Accept, O Lord, our sacrifice of praise, this memorial of our redemption. Send your Holy Spirit upon these gifts. Let them be for us the Body and Blood of your Son. And grant that we who eat this bread and drink this cup may be filled with your life and goodness. All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestros pecados, como nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. Sálvanos de la prueba y líbranos del mal. Porque tuyos son el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | *Jesus, Remember Me / Jesús, Recuérdame*

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king dom.

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom.

Communion / Comuni3n

We break this bread to share in the Body of Christ.

We who are many are one body, for we all share in the one bread.

The Gifts of God for the People of God.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comuni3n con nosotros

Hymn / Himno VF 61 | Give me oil in my lamp / Dame aceite en mi lámpara | Sing vs. 3 & 4 / Canta contra 3 & 4

1 Give me oil in my lamp, keep me burn-ing. Give me
 2 Make me a fish-er of men, keep me seek-ing. Make me a
 3 Give me joy in my heart, keep me sing-ing. Give me
 4 Give me love in my heart, keep me serv-ing. Give me

oil in my lamp, I pray. Give me
 fish-er of men, I pray. Make me a
 joy in my heart, I pray. Give me
 love in my heart, I pray. Give me

oil in my lamp, keep me burn-ing, keep me
 fish-er of men, keep me seek-ing, keep me
 joy in my heart, keep me sing-ing, keep me
 love in my heart, keep me serv-ing, keep me

burn-ing 'til the break of day.
 seek-ing 'til the break of day.
 sing-ing 'til the break of day.
 serv-ing 'til the break of day.

Sing ho-san-na, sing ho-san-na,
 sing ho-san-na to the King of Kings! King!

Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

Eternal God by whose power we are created and by whose love we have peace, guide and strengthen us by your Spirit that we may give ourselves to your service and live this day in love to one another and to you through Jesus Christ your Son our Savior. Amen.

Blessing Over the People / Bendición sobre el Pueblo

The blessing, mercy, and grace of God Almighty, Creator, Redeemer, Sustainer be upon us, and remain with us for ever. Amen.

Live-streaming Disclaimer:

The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979. Service material from riteplanning.com. Copyright © 2024 Church Publishing Inc. All rights reserved. Copyright material from "A New Zealand Prayer Book" is used with permission. Scripture readings are from the New Revised Standard Version, Updated Edition Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide. "Planning for Rites and Rituals", Logos Bible Software, Sermons That Work, a ministry of the Episcopal Church and This Sunday at Trinity are sources for commentary and sermon.

Hymn / Himno NCH 503 | *O Savior, let me walk with you / Oh Salvador, déjame caminar contigo*



1 O Sav - ior, let me walk with you in earth - ly
2 Help me the slow of heart to move by some clear
3 Teach me your pa - tience; let me be in clos - er,
4 In hope that sends a shin - ing ray far down the



paths of ser - vice true; Tell me your se - cret,
win - ning word of love. Teach me the way - ward
dear - er com - pa - ny, In work that keeps faith
fu - ture's broad - ening way, In peace that on - ly



help me bear the strain of toil, the fret of care.
feet to stay, and guide them in the home - ward way.
sweet and strong, in trust that tri - umphs o - ver wrong.
you can give, with you, O Sav - ior, let me live.

Dismissal / Despido

Go in peace to love and serve Jesus Christ our Savior.

Thanks be to God.

Postlude / Postludio | *Joyful, joyful, we adore thee / Alegre, alegre, te adoramos*

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

Live-Streaming at <https://live.marymagdaleneanglican.net/>

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito

YouTube Channel at <https://www.youtube.com/channel/UCcZLJAp2aOiy3k4Ib9wWNng>